

Un mundo sin barreras para la traducción



Entre los días 30 de mayo y 3 de junio, en Varadero (Cuba), se realizaron el Congreso Mundial y el Congreso Estatutario de la Federación Internacional de Traductores, donde el CTPCBA tuvo una importante y activa presencia. Carina Barres, vicepresidenta 1.ª del Tribunal de Conducta del Colegio, presentó dos ponencias, y también participaron la expresidenta Lidia Jeansalle, otros matriculados de nuestra institución y miembros de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes. Fue una buena ocasión para promover el VII Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación e invitar a participar a colegas de todo el mundo.

.....
 | Por las traductoras públicas Lidia Jeansalle y Carina Barres

El crecimiento de una institución global

Después de muchas idas y vueltas, finalmente se llevó a cabo el tan esperado congreso de la Federación Internacional de Traductores (FIT), luego de dos postergaciones debido a la pandemia de COVID-19.

La cita tuvo lugar en Varadero (Cuba), distante a ciento cincuenta kilómetros y dos horas por tierra desde La Habana. Allí, los días 30 y 31 de mayo se realizó el Congreso Estatutario, y los días 1.º a 3 de junio el Congreso Mundial.

El Congreso Estatutario contó con la participación, en forma personal o mediante poder, de sesenta y cinco miembros regulares. Por la Argentina estuvieron presentes nuestro Colegio, representado por las traductoras públicas Lidia Jeansalle y Carina Barres; y la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI), representada por la traductora pública María del Carmen Propato y la traductora Alejandra Jorge, miembro del Consejo de la FIT.

Después —en algunos casos— de un largo viaje, todas las delegaciones de los diferentes países llegaron con mucho entusiasmo al reencuentro presencial tan ansiado, que tuvo como asociación de acogida y organizadora a la Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI),



de la mano de su presidente, traductor Luis Alberto González Moreno, y de su vicepresidenta, Iris Gretchen González Nieto.

El lunes 30 de mayo, bien temprano por la mañana, tuvo inicio el congreso, con una nutrida agenda para desarrollar en dos días. El presidente de la FIT, señor Kevin Quirk, abrió el congreso pidiendo un minuto de silencio en homenaje a los miembros de la Federación fallecidos por la COVID-19. Finalizada esta introducción, comenzó la agenda propiamente dicha, y se decidió en primer término la exclusión de miembros que se encontraban suspendidos por falta de pago de sus obligaciones y que habían sido previamente notificados de dicha circunstancia.



Luego, pasó a considerarse la incorporación de nuevos miembros, entre los que se encuentran dos colegios argentinos: el Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Córdoba (CTPPC) y el Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe (CTPSF). Entre los demás candidatos, podemos mencionar a una nueva asociación colombiana: la Asociación Nacional de Traductores e Intérpretes Oficiales (ANATI-O), así como a la Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes Comerciais Juramentados do Estado do Rio de Janeiro (ATP-RIO) y diversas asociaciones de Europa, África, Asia y América.

A continuación, se aprobó un memorando de entendimiento entre la FIT y el National Bureau of Translations (NBT) de Kazajstán, y acto seguido se trataron los informes del presidente (que dejó sentadas las prioridades estratégicas de la FIT: visibilidad, comunidad y progreso) y del secretario general, y los estados contables (que incluyeron el informe de la tesorera, las cuentas consolidadas y el informe de los auditores), todo por el período 2017-2021. Además, el Consejo de la FIT decidió crear dos fondos y asignar una suma extra al Fondo de Solidaridad, y el remanente se destinó a Reservas.

Otro aspecto importante tratado en el Congreso Estatutario fue la modificación de algunos artículos del Estatuto y de las Normas de Procedimiento de la FIT.

Entre las reformas propuestas para las Normas de Procedimiento, hubo un punto que suscitó acalorados debates, incluso un cuarto intermedio hasta el día siguiente, que fue la incorporación del español como idioma oficial de la FIT, además del inglés y el francés. La propuesta había surgido de la ACTI, fundamentada en varias razones: el español es el segundo idioma más hablado en todo el mundo, tanto en términos de distribución geográfica como de número de hablantes; es la lengua oficial de la mayoría de las organizaciones internacionales, incluidas las Naciones Unidas y la Unión Europea; el 22 % de las asociaciones miembros de la FIT tienen al español como lengua nativa, muy por encima del inglés (10 %) y del francés (4 %); la asociación con mayor cantidad de miembros que integra la FIT, la American Translators Association (ATA), cuenta con mil doscientos veintiocho miembros cuya lengua materna es el español, y se proyecta que para el año 2060 habrá once millones de hispanos en los Estados Unidos; a fines de 2021 el español era la lengua extranjera más estudiada en diecinueve de los veintisiete países que conforman



Representantes hispanohablantes de América Latina y Europa celebrando la elección del español como tercera lengua oficial de la FIT. Crédito: Colegio de Traductores del Perú (CTP)

la Unión Europea, y, por último, la adopción del español como lengua oficial atraería hacia la FIT más miembros de lenguaje de señas y asociaciones minoritarias de América Latina que utilizan el español como lenguaje de comunicación con el resto del mundo.

Para resolver el debate que se dio en torno a este tema y poder presentar una propuesta razonable y que fuera aceptable para la FIT, las asociaciones integrantes de América Latina y el Caribe, junto con la representante de la Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (ASETRAD), decidieron que era imperioso aliviar al organismo de todo el trabajo que le significaría la adopción del español, como la traducción de todo el material ya existente. Se conformó entonces un grupo de trabajo, con una coordinación y cohesión ejemplar, y al día siguiente, cuando se trató nuevamente el tema, se expusieron cada una de las soluciones a los problemas que se planteaban como obstáculos para la adopción del español como tercera lengua oficial. Llegado el momento de la votación, la moción resultó aprobada por treinta y cuatro votos a favor, diecinueve en contra y nueve abstenciones. Siguió un emotivo momento de euforia por parte de todos los presentes.

Por último, se abordaron otros dos asuntos de interés: la elección de la sede del próximo congreso, cuyo resultado fue la Asociación Nacional de Traductores e Intérpretes Oficiales (ANTIO) de Costa Rica; y la elección de los catorce miembros para integrar el Comité Ejecutivo.



Un mundo sin barreras para la traducción

Nuevos miembros regulares:

- Billedmedieoversættelse (FBO), Dinamarca
- Asociación Nacional de Traductores e Intérpretes Oficiales (ANTIO), Costa Rica
- Association sénégalaise des traducteurs (ASTRA), Senegal
- Colegio Mexicano de Intérpretes de Conferencias (CMIC), México
- Asociación de traductores y editores de subtítulos Eurasian Subtitlers' League (ESL), Rusia
- Danish Association of Certified Translators and Interpreters (DACTI), Dinamarca
- New England Translators Association (NETA), Estados Unidos
- Association of Translators and Interpreters of Slovenia (DPTS), Eslovenia
- Ukrainian Association of Translators and Interpreters (UATI), Ucrania
- Iranian Association of Certified Translators and Interpreters (IACTI), Irán
- Association of Certified Public Translators (ACPT), Líbano
- East Africa Interpreters and Translators Association (EAITA), Kenia
- Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Córdoba (CTPPC), Argentina
- Association of Translators and Interpreters of Alberta (ATIA), Canadá
- Estonian Association of Masters in Conference Interpreting and Translation (ETML), Estonia
- Asociación Mexicana de Traductores Literarios, A.C. (AMETLI), México
- Asociación Nacional de Traductores e Intérpretes Oficiales (ANATI-O), Colombia
- Arab Professional Translators Society (APTS), Líbano
- Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes Comerciais Juramentados do Estado do Rio de Janeiro (ATP-RIO), Brasil
- Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe (CTPSF), Argentina
- Associação de Tradutores e Intérpretes de Moçambique (ATIM), Mozambique
- Association of Interpreters and Translators (AIT), Reino Unido

Nuevos miembros asociados:

- Departamento de Traducción de la Universidad Intercontinental (UIC), México
- Macao Polytechnic Institute (MPI), Macao
- Peoples' Friendship University of Russia – RUDN University, Rusia
- Center for Language Studies (CLS) de Brigham Young University, Estados Unidos
- School of Translation and Foreign Languages (STFL) de The Hang Seng University of Hong Kong (HSUHK), Hong Kong
- National Accreditation Authority for Translators and Interpreters Ltd (NAATI), Australia

Nuevas autoridades de la FIT para el período 2022-2025:

- Presidenta: Alison Rodriguez, NZSTI (New Zealand Society of Translators and Interpreters), Nueva Zelanda
- Vicepresidenta: Alejandra Jorge, AATI (Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes), Argentina
- Vicepresidenta: Eleanor Cornelius, SATI (South African Translators' Institute), Sudáfrica
- Vicepresidenta: Annette Schiller, ITIA (Irish Translators' and Interpreters' Association/Cumann Aistritheoirí agus Ateangairí na hÉireann), Irlanda
- Secretaria general: Alexandra Jantscher-Karlhuber, UNIVERSITAS, Austria
- Tesorero: Ted Wozniak, ATA (American Translators Association), Estados Unidos
- Jan Chr. Næss, NO (The Norwegian Association of Literary Translators), Noruega
- Olga Egorova, UTR (Union of Translators of Russia), Rusia
- Tiina Tuominen, SKTL (Finnish Association of Translators and Interpreters), Finlandia
- Iris Gretchen González Nieto, ACTI (Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes), Cuba
- Viktorija Osolnik Kunc, SCIT (Association of Sworn Court Interpreters and Legal Translators of Slovenia), República de Eslovenia
- Marta Morros Serret, APTIC (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya), España
- Gao Anming, TAC (Translators Association of China), China
- Victoria Lei Cheng Lai, FTIM (Federation of Translators and Interpreters of Macau), Macao
- Guillaume Deneufbourg, CBTI (Chambre belge des traducteurs et interprètes), Bélgica
- Roula Kamal Salam, ATIA (Association of Translators and Interpreters of Alberta), Canadá
- Katia J. Pochet, ANTIO (Asociación Nacional de Traductores e Intérpretes Oficiales), Costa Rica



Los nuevos desafíos del traductor

El Congreso Mundial, con el lema «Un mundo sin barreras», tuvo lugar del 1.º al 3 de junio. Para entonces, ya habían llegado más participantes y ponentes de diferentes rincones del mundo. El miércoles 1.º temprano por

la mañana, se realizó la ceremonia de inauguración, a cargo del presidente de la ACTI, asociación anfitriona, y del presidente de la FIT; y a continuación se hizo la ceremonia de entrega de premios, cuyos ganadores figuran en el cuadro aparte.

Medalla Pierre-François Caillé Frans de Laet

Premio Astrid Lindgren

Carlos Mayor, APTIC (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya)

Mención de honor: Stian Omland, NO (The Norwegian Association of Literary Translators)

Premio Aurora Borealis a la traducción destacada de literatura de ficción

Olga Sánchez Guevara, ACTI (Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes)

Premio Aurora Borealis a la traducción destacada de literatura de no ficción

Leonardo Marcello Pignataro, AITI (Asociación Italiana de Traductores e Intérpretes)

Mención de honor: Mateo Cardona Vallejo, ACTTI (Asociación Colombiana de Traductores, Terminólogos e Intérpretes)

Premio FIT al mejor periódico

InTouch, AUSIT (Australian Institute of Interpreters and Translators)

Mención de honor: *La linterna del Traductor*, ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes)

Premio FIT al mejor sitio web

atanet.org, ATA (American Translators Association)

Premio FIT a la excelencia en interpretación

Georganne Weller, CMIC (Colegio Mexicano de Intérpretes de Conferencias)

Medalla Karel Čapek

Lars Kolbjørn Moa, NO (The Norwegian Association of Literary Translators)

Mención de honor: Jennifer Lazaric, HDZTP (Croatian Association of Scientific and Technical Translators)

Premio Marion Boers a la traducción de una obra de ficción o no ficción de un autor de un estado miembro de la Comunidad para el Desarrollo de África Austral

Alfred Mtawali, EAITA (East Africa Interpreters and Translators Association)

Mención de honor: Marius Swart, SATI (South African Translators' Institute)

Premio FIT a la excelencia en traducción científica y técnica

Luis Alberto González Moreno, ACTI (Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes)

Mención de honor: Morteza Neshat, ITIA (Iranian Translators and Interpreters Association)

Premio Albin Tybulewicz a la solidaridad internacional en la comunidad de traducción e interpretación

Sergio Alarcón, CMIC (Colegio Mexicano de Intérpretes de Conferencias); y **Adriana Zuñiga**, ACOTIP (Asociación Costarricense de Traductores e Intérpretes Profesionales)

Un mundo sin barreras para la traducción

La entrega de premios fue seguida por las ponencias de los distintos participantes, todas muy atractivas e interesantes, que abordaron diferentes temáticas de interés en la traducción y, como no podía ser de otra manera en el ámbito del congreso de la FIT, aspectos relacionados con las asociaciones profesionales, la importancia de constituir asociaciones y cómo atraer hacia ellas a los profesionales, tema crucial para aquellos países que no tienen colegiación obligatoria. Entre ellas, destacamos «La importancia del asociacionismo: una tarea de difusión del COTICH entre las entidades formadores de traductores e intérpretes», por Cristian Araya Medel, de Chile; y «Estrategias de comunicación para las asociaciones profesionales del sector», por la representante de la ASETRAD de España, Laura Solana Garzón. La colega Carina Barres, vicepresidenta 1.^a del Tribunal de Conducta del CTPCBA, presentó «La colegiación profesional obligatoria del traductor público: el caso argentino».

La interpretación fue objeto de varias e interesantes ponencias: «Habilidades de un actor en la interpretación», por Matthew Perret, del Reino Unido; «Una interpretación eficaz: la clave para una administración de justicia justa», por Ludmila Stern, de Australia; «El papel de la interpretación comunitaria en las sociedades multilingües», que consistió en un panel integrado por Ludmila Stern y Deanne Lightfoot, de Australia, y Eleanor Cornelius, de Sudáfrica. La interpretación a distancia y virtual fue una nueva modalidad de trabajo para los intérpretes que trajo la pandemia de COVID-19, y se trató en tres ponencias: «De Núremberg a Wuhan: ¿auge repentino de la interpretación a distancia?», por Marsel de Souza, de Brasil; «Interpretación remota en la pandemia de COVID-19, la experiencia cubana en el Equipo de Servicios de Traductores e Intérpretes», por Dayana Rodríguez, de Cuba; y «Superando los retos de la interpretación simultánea a distancia», por Javier Morrone y Anabella Tidona, de Estados Unidos. Otra faceta de la interpretación, tratada en dos ponencias, fue la inmigración: «¿Cómo romper las barreras lingüísticas en las sociedades de inmigrantes?», por Isabel Frey, de Alemania; e «Interpretando lenguas indígenas de Guatemala para inmigrantes», por Ernesto Falla, de Guatemala. Mención aparte merece la participación en el congreso de dos expertas internacionales con sus conferencias magistrales: Sabela Aviñón Martínez, del Servicio de Traducción al Español de la ONU, y Genoveva Ruiz Calavera, directora general del servicio de interpretación de la Comisión Europea (SCIC).

El tema siempre vigente de la formación de los traductores fue objeto de ponencias presentadas por colegas argentinos: por una parte, María del Carmen Propato, Rosana Famularo y Alejandra Jorge, con «La formación de profesionales en nuevos contextos: desafíos que se



Integrantes del Comité Ejecutivo de FIT LatAm 2022-2025
Foto: Luis Alberto González Moreno

actualizan»; y, por otro lado, Horacio R. Dal Dosso, con «Una formación académica de calidad para un ejercicio profesional de calidad». Los colegas cubanos presentaron dos trabajos sobre esta temática, acerca de la formación de formadores en la enseñanza de la traducción y la interpretación en Cuba y acerca de la experiencia de la enseñanza de lenguas extranjeras en la formación de traductores e intérpretes en la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de La Habana.

La traducción literaria tuvo su espacio con varias ponencias, entre las que destacaron los españoles Marta Morros Serret, con «La importancia de la traducción de libros para niños», y Carlos Mayor, con «La aventura apasionante de la traducción de literatura infantil y juvenil». Estados Unidos también estuvo presente con Elizabeth L. Hodges y su trabajo «La Torre de Babel: matices de la construcción de una nueva literatura mundial». Cuba presentó «La estatura del autor y la polisemia: grandes desafíos en la traducción de la poesía», a cargo de Israel Domínguez; y «La traducción en el ámbito editorial en Cuba a partir de la creación del Instituto Cubano del Libro», por Natalia Labsovsckaya, Pilar Sa Leal y Ana Elena de Arazoza Rodríguez.

Otra especialidad muy actual es la traducción audiovisual, que fue objeto de varias ponencias, entre las que podemos destacar «El bombo de la traducción audiovisual: los entresijos de la subtitulación y la adaptación al español latinoamericano», de Ana Gabriela González Meade, de México; y «Multilingüismo y traducción audiovisual: rompiendo las barreras de la cultura y las identidades», por Montse Corrius, Eva Espasa y Laura Santamaria, de España.

Las nuevas tecnologías estuvieron presentes a través de sus múltiples aspectos: «Sitios web multilingües



De izq. a der.: María Luisa Molano (miembro cofundador de ANATI-O, Colombia); Mary Ann Monteagudo (presidenta de FIT LatAm, Perú); Marita Propato (vicepresidenta de FIT LatAm, Argentina); Carina Barres (vicepresidenta 1.ª del Tribunal de Conducta del CTPCBA, Argentina), y Pablo Reyes (presidente de ACTTI, Colombia).

paralelos: un insospechado tesoro de la traducción», por Françoise Herrmann, de Estados Unidos; «Confinamiento de la traducción automática y recuperación de la localización», por Alan Melby y Steve Lank, de Estados Unidos, junto con Eleonor Cornelius, de Sudáfrica. El español Miguel Duro Moreno realizó una interesante y novedosa propuesta sobre el uso de nuevas y disruptivas tecnologías (*blockchain*) para las traducciones oficiales, tema sobre el que disertará como orador destacado en el congreso que el CTPCBA está organizando para el año próximo. El experto basa su estudio en el uso de tecnologías para asegurar la autoría, autenticidad, veracidad, seguridad y trazabilidad de lo traducido respecto de su correspondiente original, preservando al mismo tiempo los aspectos éticos inherentes a la actividad.

El Tribunal de Conducta del Colegio estuvo representado por su vicepresidenta 1.ª, Carina Barres, en la ponencia «Impacto de los nuevos medios de comunicación en la ética profesional: ciberética. La experiencia del Tribunal de Conducta del CTPCBA», que suscitó un gran interés por parte de las asociaciones presentes en el congreso.

Las españolas Chelo Vargas-Sierra y Laura Ramírez-Polo presentaron «Tecnología de la traducción y competencia ética: un análisis y una propuesta para la formación de traductores», con su propuesta para incorporar a la formación de traductores no solo los aspectos tecnológicos, que hoy en día se encuentran integrados a todos los programas de traducción, sino también una reflexión sobre las implicancias éticas del uso de esa tecnología.

La terminología constituyó otro aspecto de la traducción abordado en varias ponencias. La decana del Colegio de Traductores Públicos del Perú, Mary Ann Monteagudo, presentó un interesante trabajo de investigación sobre la terminología de los nuevos actores y las nuevas oportunidades profesionales en el mercado de la traducción del siglo XXI. La panameña Reina Bettendorf, vicepresidenta saliente de la FIT, habló sobre los desafíos de la traducción de materiales turísticos, con ejemplos muy claros e ilustrativos, y denominó a los traductores de estos materiales como «conceptualizadores de ideas». Las colombianas Melissa Gómez Gaviria y Elisa Zuluaga Gómez presentaron un trabajo sobre la llamada *langue de bois*, que puede definirse como un lenguaje políticamente correcto, acartonado, un discurso de autoridad, que forma parte del lenguaje político para mostrarlo ambiguo y ocultar aspectos de la realidad, manipulándola, concepto este de gran actualidad.

Transcurrida una semana tan intensa, el viernes 3 de junio por la tarde fue la ceremonia de clausura, con las palabras del discurso de la nueva presidenta de la FIT, Alison Rodríguez, que en razón de su ausencia fue dado por la argentina Alejandra Jorge. Los miembros de la ACTI, anfitriones del evento, representados por su presidente, Luis Alberto González Moreno, y su vicepresidenta, Iris Gretchen González Nieto, expresaron gran emoción por la tarea cumplida y recibieron un gran y sentido reconocimiento por parte de todos los miembros de la FIT, por la excelente organización, la calidez y la atención en todos los detalles. Y si de reconocimientos se trata, hubo uno muy especial, con un largo y fuerte aplauso de fondo, para los intérpretes del evento, todos de origen cubano, que demostraron una gran calidad y profesionalismo en su tarea, algunos de ellos estudiantes avanzados y que dedicaron su tiempo y conocimientos *ad honorem*. Otro momento de gran emoción fue el traspaso de la bandera de la FIT a la delegación de Costa Rica, que será sede del próximo congreso, que se realizará en julio de 2025.

Cabe señalar que, durante todo el congreso, se hizo una intensa difusión del VII Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación que realizará el Colegio en Buenos Aires, en abril de 2023, evento que despertó un gran interés por parte de los asistentes. Allí, contaremos con la presencia de figuras destacadas que han estado presentes en el congreso de la FIT, como los españoles Chelo Vargas-Sierra y Miguel Duro Moreno.

Sin dudas, el Colegio estuvo presente en un evento que quedará en la memoria de todos, por lo esperado luego de las postergaciones debido a la pandemia y por la excelencia en todos y cada uno de los aspectos de su realización. ■